

英語 English



東御おもてなしネットワーク

2020

表紙写真 Kaori Pritchard

## 目次

海野宿 .....	1
白鳥神社.....	10
春原邸 .....	13
旧 和 学校校舎（県有形文化財） .....	16
力士雷電の生家 .....	19
木造百体観音像（木造文化財） .....	22
東町歌舞伎舞台（県有形民俗文化財） .....	24
長命寺 .....	28
お姫尊の巨石（町有形民俗文化財） .....	30
湯の丸高原（上信越高原国立公園） .....	33
中央公園.....	37
アグリビレッジ 湯楽里館 .....	41
東御市のワインとビール .....	43
巨峰の王国祭り .....	47
のりひろ	
刀匠 宮入 <u>法 廣</u> .....	49
芸術むら公園 .....	53
おもてなしネットワーク 東御市宿泊施設 .....	57

## 海野宿

### 重要伝統的建造物群保存地区

海野宿は、1625 年（江戸時代）北国街道の宿場町として建てられました（ピューリタンがイギリスからメイフラワー号でアメリカに移住したところに当たります。米国からの visitor への説明；visitor の国に合わせ、時代の説明をする）

海野宿は善光寺参拝客の行き来、物資の運搬、諸大名の行列（参勤交代）のための宿などの重要な役目を果たしていました。北国街道は江戸（現在の東京）と日本海をつなぐ道として作られました。

街道の真ん中には用水が引かれており、人々は食器を洗ったり洗濯にこの水を使いました。飲み水には井戸水を使いました。

道の両側には伝統的な日本の家屋が 650m にわたって並んでおります。各家は大名とその家来、また多くの旅人を収容するため部屋は広く作られました。当時、諸大名は隔年交代に江戸へ行き江戸屋敷に居住しなければなりませんでした。（参勤交代のため）海野宿は大名の宿泊施設として又様々な旅人の宿として栄えました。18 世紀までは 59 件の傳馬屋敷と 23 件の宿屋がありました。

近代日本の始まりとなった明治時代（1868）、時代は大きく変化し、また大名の力も衰え東京への参勤交代も行われなくなりました。

## Welcome to *Unnojuku*

(Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings)  
*Unnojuku* was established as an inn town in 1625, during the *Edo* era. (It was around the time when Puritans emigrated from England to America on the Mayflower boat.)

*Unnojuku* played an important role in the area. It was a rest spot for travelers to *Zenkoji* temple, transporters of commodities, and the processions of feudal lords (*Daimyo*). The town is on a road called *Hokkoku-Kaido* which was built during the *Edo* period to connect *Edo* (or present-day Tokyo) with the coast along the Sea of Japan.

A waterway runs through the center of the street which people used to wash their kitchen tools and clothes. For drinking, they used a well.

On both sides of the street are traditional houses, which extend for approximately 650m. These houses were built with large rooms to accommodate various travelers including feudal lords and their subordinates. At that time, feudal lords had to make an obligatory trip to and from Tokyo every other year and live there. Thus, *Unnojuku* flourished as a stop-over station. By the mid-18<sup>th</sup> century, 59 large houses and 23 inns had been established.

However, the new era, *Meiji*, changed the fate of *Unnojuku*. *Meiji*, which began in 1868, was the beginning of Japan's modernization, and the time and tide changed drastically. Feudal lords lost their power, and they no longer made their trips to Tokyo.

また 1888 年、しなの鉄道が開通し海野宿は宿駅としての機能が失われていきました。(アメリカではリンカーン大統領による奴隷解放宣言が出されたところに当たります)

この頃(1868-1911)宿場町としてのビジネスが失われた海野宿の人々は、宿場時代の広い部屋を利用して養蚕、蚕種業を始めました。近くに千曲川が流れ、土地は砂地で蚕の餌である桑の木の生育に適していたこともあり、この新しい事業は活況を呈しました。海野宿の良質の蚕や蚕種は、日本の蚕糸業からのみならず、海外からも高く評価されました。

蚕種は世界中へ輸出され海野宿の人々は一財産を築きました。このようにして海野宿は宿場町から養蚕の町へと変わっていきました。(今では蚕を飼っている家はほんのわずかです)

海野宿は江戸時代の旅籠造りの建物と明治時代の養蚕造りの建物とがよく調和して残されております。このため海野宿は重要伝統的建造物群保存地区に指定されました。

Also, in 1888, a railroad started its operation in this area. As a result, *Unnojuku* lost its function as a stop-over station. (It was around the time when the Emancipation Proclamation was issued by President Lincoln).

During this era (1868-1911), people of *Unnojuku* abandoned their hospitality businesses and switched to silkworm culture and silkworm egg production. They made use of the large rooms in their inns. Also, the surrounding environment was suitable for raising silkworms. The *Chikuma* river runs next to *Unnojuku* and the sandy soil in this area was suitable for growing mulberries, whose leaves are used to feed the silkworm. This new business was a huge success. Silkworms and silkworm eggs produced in this area were highly regarded not only by the Japanese silk industry but also by overseas customers.

Silkworm eggs were shipped all over the world and the residents of *Unnojuku* made fortunes. In this way, *Unnojuku* changed from a stop-over station to a silkworm town. (Nowadays, however, only a few people raise silkworms in this area).

Today, on the street of *Unnojuku*, you can see a mixture of *Edo*-era inns and *Meiji*-era silkworm breeding houses co-existing side-by-side in harmony. For this reason, *Unnojuku* is designated as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings by the Japanese government.

海野宿の建物にはいくつかの特徴があります

出桁造り；二階の方が一階より 1m (three feet)程突き出している造りで、この造りを出桁造りとよびます。これは二階の部屋を広くするためと、旅人が表通りから部屋に上がったためその雨除けの役目を果たすためです。また突き出した梁に美しい模様が刻まれた建物もあります。

卯建；卯建は二階の屋根から張り出した小屋根付きの構造物です。装飾的な小屋根はもともとは防火壁として作られました。人々は蚕を育てるために炭をたき部屋を暖めました。家々が密集していたため、隣家への火の延焼を防ぐため卯建が造られました。養蚕業が栄えるにつれ、卯建は富の象徴となり、裕福の家のみこの卯建をあげることができました。

気抜き；大屋根の上に気抜きと呼ばれる煙り出し用の小屋根が取り付けられています。蚕室を暖めるため、室内で炭をたき暖をとりました。室内の煙を出すために気抜きが取り付けられました。この小屋根は下から紐で引っ張って開閉できるようになっています。

海野格子；海野格子として知られる二階部分の格子は江戸時代に造られました。二階の格子の多くは出格子となっており、長短二本ずつ交互に組み込まれ、海野宿特有の美しい模様を織りなしています。一階部分の格子戸の多くは明治時代に造られました。

海野宿歴史民俗資料館

旅籠屋造りの古民家を修復して資料館にしたものです。当時の生活用品や道具などが展示されております。

The traditional buildings have some distinctive architectural features. Some inns have a second floor that projects about one meter (three feet) out of the first floor. This is called *degeta*, and the buildings in this style are called *degeta zukuri*.

A *degeta* makes the room on the second floor larger, and also serves as a shelter from the rain for travelers who enter the inn from the street. Some *degata* are decorated with beautiful patterns on their beams.

Another distinctive feature are *udatsu* walls which extend out from the second floor of a house. These ornamental walls had originally served as firewalls. The need for them arose as the silkworm industry grew. Back then, charcoal was used to keep the rooms warm for silkworms. Because the houses were built very close to each other, *udatsu* were needed to prevent fires. As the industry flourished, *udatsu* became the symbol of wealth because only rich people were able to build them.

On the top of the main roofs of the buildings, are smaller roofs called *kinuki* which act as chimneys. Since charcoal was used to keep the silkworm rooms warm, *kinuki* allowed the smoke to escape. The slits on the wall can be opened and closed by pulling the string attached to them.

The latticework on the second floor is called *Unno-goshi* and originated in the *Edo*-era. It is known for its unique and beautiful design of two long timber sticks with two shorter ones arranged in an alternating pattern. Most *Unno-goshi* trellises project out of the wall and most of the lattice doors on the first floor were made during the *Meiji*-era.

*Unnojuku* Museum of History and Folklore

This traditional inn-style house was remodeled as a museum. A lot of tools and materials that were used in the olden days are exhibited here.



出桁造り



気抜き



卯建



海野格子

## 白鳥神社

白鳥神社の創建がいつであるかは、明確ではありません。現在の社殿は 1791 年に建てられたものです。

この神社にはかつての豪族 海野博道氏とその家族の産土神が祭られており、長年地域の人々の崇敬を集めてきました。この神社にお参りすると、勝利、良縁、長寿、交通安全、病気治癒にご利益があるとされています。

昔から日本人は自然崇拝を信仰してきました。人々は山や、石、木、超自然現象などに神が住んでいると信じてきました。境内の中心にある櫓もその一つです。

ご神木の櫓の木は、樹高 100 フィート (30m)、周囲 20 フィート (5.8m) あり樹齢 700 年を超えるものです。他に 8 本の櫓と杉の木が何本か近くに植わっています。

毎年 11 月 23 日 (勤労感謝の日) には、秋祭りがこの神社で行われます。社殿の前では伝統的な音楽に合わせ浦安の舞が奉納されます。同日、地域の人々による海野宿祭りも行われます。美しい街並みを着物を着てのパレードは人気を博しており、地元の食品などの販売もあります。

## 白鳥神社



## The *Shiratori Shrine*

It is not clear when *Shiratori* shrine was first established, but the main shrine that you can see now was rebuilt in 1791.

This place of worship enshrines the spirit of a once-powerful clan leader in this region, *Hiromichi Unno*, and the guardian gods of his family. The people in this area have treasured this shrine for a long time. It is said that the gods of this shrine answer people's prayers, such as for victory, good marriage, long life, safe travel and recovery from illness.

As a religious tradition, Japanese people believe in animism (or nature worship). People believe that gods exist in objects found in nature such as mountains, stones, trees, and other natural phenomena. The zelkova tree in the center of the yard is one of them. It is over 100 feet (30m) high, 20 feet (6m) in diameter and is over 700 years old. Eight more zelkova trees can be found nearby and there are also several cedars.

On November 23<sup>rd</sup> (Japanese Labour Day), the shrine holds its autumnal festival and a sacred dance with traditional music is performed. On the same day, the residents in the area hold *Unnojuku* Festival. It is famous for its parade along the beautiful street and the participants wear traditional costumes. The shops also sell some local food.

## 春原邸

この建物は今から約 350 年前に建てられました（17 世紀、メイフラワー号がアメリカに上陸した頃の時代です）。この家は木造で、屋根は瓦葺で、当時豪農の住居でした。その頃の農家はコメ作りが中心でした。農家にとって、馬は非常に貴重な労働力で、厩が家の中にあるのは、それだけ馬を大事にしていたからです。

家の中にも格式（序列）がありました。1 番奥まったところに家長の部屋があり、1 番下の位の人達は、馬小屋の隣の部屋を使っていました。封建制度のより、身分の上下がはっきり定められていたためです。

天候が悪く外で仕事ができないときは、家の土間で働きました。

この建物は国の重要文化財に指定されています。村の人達が、昔の文化を守ろうと大事に残してきたため、今日まで保存されてきました。

## The *Sunohara* House

The *Sunohara* House was built more than 350 years ago, about the time the Mayflower arrived in America. It is wooden house with a thatched roof, and it originally belonged to a wealthy farmer. The farmer mainly grew rice at that time.

The rooms of *Shinohara* House speak to us about the lives of those who once lived and worked there. For example, the stable is located inside the house. This is because the horse was a valuable member of the farm's working community. In those days, Japan was also a feudal society which strictly distinguished people's status. There was even a hierarchy within the family. For this reason, the head of the family used the innermost room of the house, while the lower-ranking people would have to use the room close to the stable.

*Doma* is the name given to the earth floor within the house. When the weather was bad, the farmers worked there.

The house has been distinguished as an important cultural asset. It has been maintained by the village people in an effort to preserve their traditional culture.



## 春原邸



## 旧 和 学校校舎（県有形文化財）

この建物は、約 120 年前に建てられた長野県で最も古い小学校の 1 つです。和の人々は大変教育熱心で、その教育精神はかつて全国に知られていました。

この校舎が建てられた頃、日本の教育制度は近代化し始めました。伝統的な日本の心を大切にしながら、知識は西洋文化を取り入れたのです。建物にも日本と西洋の両方の建築様式が取り入れられています。特に屋根や瓦などは、凝った造りになっています。

現在この校舎は郷土資料館となっています。当時の生活用具、農耕用具や教育資料が展示され、この学校に歴史的な意義があることがわかります。



## Old *Kano* Schoolhouse

(prefectural Treasure)

Old *Kano* Schoolhouse, considered one of the oldest existing elementary schoolhouses in Nagano Prefecture, was built about 120 years ago. *Kano* citizens have always been very serious about education, and their education spirit was once known throughout the prefecture.

The schoolhouse was built at a time when Japan wanted to modernize its educational system by integrating traditional Japanese study with western study. This integration of East and West can be seen in the architecture of the schoolhouse, which is both Japanese and western. Other notable features of the schoolhouse include the roof, with its elaborately made ceramic shingles.

Presently, it is designated as a historical museum. Everyday utensils, farming tools and teaching materials from that time are on display.

旧和学校校舍



## 力士雷電の生家

わが町のヒーロー、雷電は、おそらく史上最強の力士と言えるでしょう。雷電為衛門は 1767 年に生まれました。23 歳の時、「雷電」というしこ名で土俵に上がりました。向かうところに敵なしの強さで、すぐに大関に昇進しました。人気力士として活躍した 16 年間に、勝率は総取り組みの 96%を超えました。以来この記録を破った力士はいません。伝えられるところによれば、雷電は身長約 2m、体重約 170kg という、当時の日本人としては極めて立派な体格でした。母親が入っている鉄製の風呂釜や、道をふさぐ大きな岩まで、軽々と持ち上げてしまったそうです。かなりの力持ちだったことがわかります。

この家は、雷電が若いころに世話になっていた師の家の間取りに倣って建てられました。1 階には、天候が悪くても稽古ができるように、室内土俵が作られています。また 2 階には、観戦用の桟敷が設けられています。当時地元の相撲ファン達はここに集まって、雷電の稽古の様子を眺めて楽しんでいたそうです。

家の入り口近くに 100kg を超える大きな石があります。雷電は幼いころからこの石を鍬の端に吊り下げ、それを持ち上げてトレーニングしていたと言われています。

## The House of *Raiden*

Perhaps Tomi city's most notable hero, *Raiden* was one of Japan's all-time great sumo wrestlers. *Raiden* was born in 1767. At the age of 23, he began his wrestling career. He had immediate success and was soon promoted to Ozeki (champion) status. During his sixteen-year career, he won more than 96% of his bouts, a record that has never been matched. According to legend, *Raiden* stood 6 feet 8 inches tall and weighed over 350 pounds. It is said that he could lift an iron bathtub with his mother still sitting inside it and that he was once single-handedly removed a huge rock that blocked his passage. Clearly, few Japanese have ever approached his size and strength.

An original his house was located west of the present site. The house was restored to its original state at this location in 1984. The restored house was built after the model of his mentor's residence. On the first floor, there is an indoor dohyo (sumo ring) where he could train even when the weather was bad. On the second floor, there is a balcony equipped for watching sumo. Local sumo fans used to assemble there to watch *Raiden* practice.

Near the entrance there is a big stone that weighs over 200 pounds. It is said that, at an early age, *Raiden* hung this stone from the end of his plow and trained himself by lifting it up.

## 雷電の生家と雷電の像



## 木造百体観音像(木造文化財)

ここに祀られている沢山の観音像は、約 200 年前に作られました。これらは仏教における慈悲の仏で、33 の形に姿を変えて人々を救うと言われ、信仰を集めました。

このような仏像は、もともと坂東 33 か所、秩父 34 か所、西国 33 か所にあり、人々はそれらを巡り歩いていました。新たに同じ百体の観音像を作り、1 か所に集めて、回り歩くことなく願い事ができるようにしたのがこの場所なのです。

当時、仏を巡る旅に出るのは、多くの人にとって一生に一度の楽しみだったようですが、この百体の仏は、そんな旅ができない人達のために作られたものでしょう。

## Wooden 100 *Kannon*

(Wooden Sculpture Cultural Asset)

The wooden *Kannon* were sculpted about 200 years ago. These figures depict 33 goddesses who embody the mercy of Buddhism. Many pilgrims flock to these statues with the hope that these goddesses will help ease their various worries.

*Kannon* figures are located in 100 places across Japan: 33 places in *Bando* (eastern Japan), 34 in *Chichibu* (central Japan), and 33 in *Saigoku* (western Japan). The location of each *Kannon* is designated as a holy place for people to visit and worship.

In the past, visiting the holy places was considered a once-in-a-life time experience. However, rather than visiting all 100 locations of the *Kannon*, it is now possible to pay homage to all the figures by visiting just one location.

## 東町歌舞伎舞台 (県有形民俗文化財)

この舞台はかつて地元の人にとって、娯楽の中心となっていました。昔の記録によると、この舞台は1817年に建てられました。この地域にあるもう一つの舞台、西町舞台の完成より1年後の事でした。その時以来、日本の伝統芸能である歌舞伎がここで演じられてきたと考えられます。

この舞台は、直径 5.4 m の周り面を持つ舞台です。見物席は階段状になっていて、農村歌舞伎の歴史においても貴重なものと言われています。

現在もこの舞台で、地元の保存会によって歌舞伎が上演されています。この地域の小学生たちも、地域に代々伝わる民話や伝説を通じて、舞台の保存に大きな役割を果たしています。

\* 歌舞伎は、江戸時代には一般の人々が楽しみましたが、徐々に上流階級の娯楽となっていきました。そして今日では、最も人気のある伝統芸能の1つとされています。

## Kabuki Stage in Higashimachi

(Folklore cultural Asset of the Prefecture)

For many years, this stage has been the center of amusement for the local people. According to an old document, this stage was constructed in 1817, a year later than the *Nishimachi* stage in this district. It is thought that *Kabuki*, or traditional Japanese theater, has been performed here since that time.

The stage at *Higashimachi* has a revolving portion with a diameter of 18 feet. The spectator's site is formed like stairs and is thought to be precious in the history of *Kabuki*, especially in farming areas.

The stage is managed by the historical preservation society, and *Kabuki* performances are held even today. Elementary school children 9 living in this area also play an important role in preserving the stage. They perform folk tales and legends which have been handed down from generation to generation by people in this district.

\**Kabuki* was thought to be very popular and was a treat for the ordinary people of the *Edo* period. However, it generally became a pastime for upper class people.

## 東町歌舞伎舞台







## 長命寺

長命寺は町内の代表的はお寺の1つです。日本には神社とお寺があります。お寺は仏教で、神社は神道のためのものです。

お寺は本来、各地域に根ざしたもので、それぞれの家が昔から先祖を祀るための拠りどころとしてきました。

各地区にはひとつ、またはそれ以上のお寺があります。多くの人達が年に1度はお寺にお参りに行きます。

現在、日本には13の宗派がありますが、長命寺は真言宗です。真言宗は806年に空海によって開かれ、やがて日本中に広がりました。

## Chomeiji Temple

In Japan, there are both shrines and temples. A shrine is a *Shinto* place of worship while a temple is a Buddhist place of warship.

Traditionally, temples have been deeply rooted in the Japanese community. Each family has belonged to a temple since ancient times for the purpose of worshipping their ancestors.

Each area usually has more than one temple. Japanese will typically go to their temple to worship at least once a year.

Currently there are 13 sects in Japan. *Chomeiji* Temple belongs to the *Shingon* sect. The *Shingon* sect was established by *Kukai* and propagated throughout Japan.

## 長命寺



## お姫尊の巨石(町有形民俗文化財)

この巨石は、高さ 6m、幅約 16m、奥行き約 15m という大きなものですが、これは烏帽子岳溶岩が固まった岩石です。

この巨石が拝殿の建物に接している面には、如来の像が線彫りされています。そしてこの両像の間には「南無妙法蓮華經」および「了照院殿月秀日晋大姉」と彫られています。拝殿の建物との間の空間が狭いため、これらの像や文字をはっきり見るのは大変です。

了照院とは、祢津領主の奥方の戒名を表すものです。この方は生前、病に悩まされました。しかしこの巨石の前で祈ったところ、病から脱することができました。そのために、この巨石の傍らに庵を結び病を持つ多くの女性の救済に尽くしたとの事です。了照院は貞享 2 (1685) 年に亡くなりましたが、この巨石を「お姫さま (お姫尊)」と称したところ、その遺徳を慕い多くの人々が毎年参拝しています。



## Megalith of the Princess

(Folklore Cultural Asset of the City)

The size of the megalith is approximately 20 feet in height, 53 feet in width, and 50 feet in length. It is made up of hardened lava from Mt. *Eboshi*.

Images of Buddha are carved on the surface which touches the hall of worship, and in between these images are the letters “南無妙法蓮華經 (namumyohorengekyo)”, which is the first phrase of the Buddhist scriptures, and “了照院 (*Ryoshoin*)”. However, the space between the hall and the megalith is too narrow to see these images clearly.

“了照院 (*Ryoshoin*)” is the name (after her death) of the wife of the lord of the area. When she prayed in front of the megalith, she was cured of the illness from which she had been suffering. Because of this, she established a hermitage next to the megalith and helped to cure other women who suffered from the same illness. After she died in 1685, it was named “the princess”. Since then, the megalith has become a popular destination for visitors.

## お姫尊の巨石



## 湯の丸高原(上信越高原国立公園)

湯の丸高原は高山植物の宝庫です。6月下旬から7月上旬頃、60万株のレンゲツツジが一斉に花開きます。また、地蔵峠から池の平湿原までの4kmは自然探索コースで、7月から8月は無数の花々が見られます。池の平湿原の植物は、1000種と種類が豊富で、アヤメやコマクサの群生地があります。また高原には野鳥も多く、運が良ければイヌワシに出会えるかも知れません。

6月から10月は登山やハイキング、キャンプが盛んなシーズンでもあります。湯ノ丸山や東麓ノ登山の頂上からは富士山も見えます。登りやすいな半日コースです。

湯の丸スキー場は、東京から1番近いパウダースノーが楽しめるところです。

12月から3月、ここは素晴らしい雪質を求めるスキーヤーやスノーボーダーでにぎわいます。スノーボードも全面滑走可能です。

## *Yunomaru Heights* (*Joshin'etsu Heights National Park*)

*Yunomaru* is a treasure trove of alpine plants. From mid-June to early-July, 600,000 stocks of Japanese azalea bloom all together. There is a trek of about 2.5 miles from *Jizo* Mountain Pass to *Ikenotaira* Everglade. You can see countless numbers of flowers on the route from July to August. At the everglade, you can encounter 1,000 different kinds of plants, including iris and horse grass clumps. The heights are also full of birds. If you are lucky, you can even see golden eagles.

*Yunomaru Heights* also offers excellent mountaineering, hiking and camping from June to October. The tops of Mt. *Yunomaru* and Mt. East *Kagonoto* even offer glimpses of Mt. *Fuji* on clear days. Both peaks are convenient half-day hikes that are both easy and enjoyable.

From December to March, *Yunomaru* offers the nearest powder snow from Tokyo. *Yunomaru Ski Area* bustles with skiers and snowboarders who seek the great snow. Snowboarders are welcomed on all slopes.

## 湯の丸高原



## 中央公園

東御中央公園は、この近隣で最も人気があり、整備のいき届いた公園のひとつです。敷地面積 18.3ha の公園内には、子供達がいろんな道具でのびのび遊べるスペースが広がっています。また 20 体の前衛的な彫刻が展示されている野外美術館も楽しめます。

晴れた日に親子連れでにぎわう芝生広場は、太陽の光あふれ、「ひだまりの町」東御市にふさわしいところです。

毎年 9 月には、町民の楽しみの一つである収穫祭「巨峰の王国祭り」がここで開催されます。

公園内にはほかに、ハーブ園、ロックガーデン、テニスコートやマレットゴルフ場、ジョギングのための歩道、体育館や弓道場、武道館があります。高速のインターにも近い便利な場所にあります。

## Central park

One of the *Tomi's* highlights is Central Park, one of the most popular and best-maintained parks in the prefecture.

Almost 45 acres of the park are devoted to playground equipment and play space for children. There is also an open-air museum where 20 avant-garde sculptures stand on display. On nice days, the lawn plaza bustles with parents and their children. This place receives the most sun shine, suitable for Tomi city, the “City of Sunshine”.

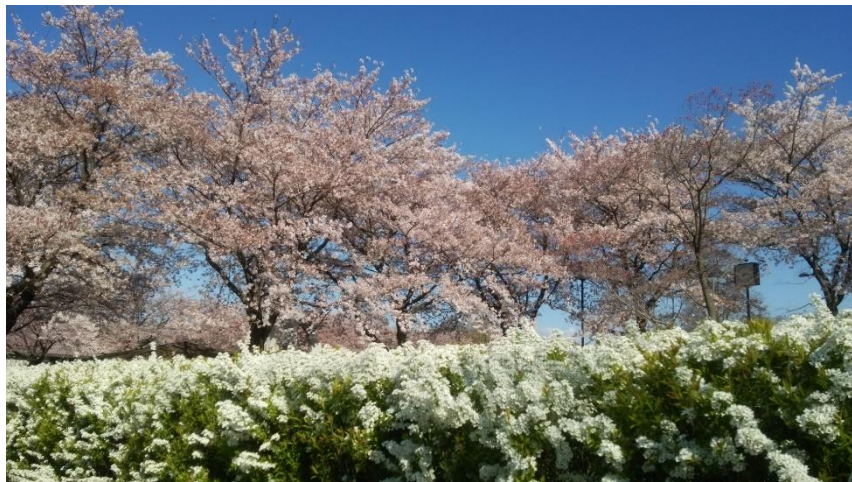
Each September, Central Park also plays host to the city's annual harvest festival known as the “Kingdom of *Kyoho* Festival” The festival is one of the city's most notable attractions and serves up some of the city's specialties, *Kyoho*.

Other points of interest in the park include an herb garden, a rock garden, tennis courts, a mallet golf course, jogging paths, an athletic gym, a Japanese archery facility, and a martial arts building.

The park is conveniently located near the highway exit.



## 中央公園



## アグリビレッジ 湯楽里館

日本人は温泉が大好きです。温泉施設湯楽里館は、平成6年11月にオープンして以来、長野県で非常に人気のある温泉の一つです。何ととっても素晴らしいのは、40m<sup>2</sup>の大きな内風呂と美しい山々やぶどう畑を望む眺めの良い露天風呂です。露天風呂からの眺めの良さは長野年内で1番に選ばれました。その温泉水は、なんにでも効能があります。

また、施設内には休憩や宴会などに利用できる和室、ゆっくりくつろげる個室、大展望室も備わっています。2階には、ワイン&ビアーミュージアムがあります。

アグリビレッジとは、農業と農村の意味を組み合わせた造語で、地元産の新鮮な農作物を皆さんにお届けする場所です。

## *Agri-Village Yurarikan*

The Japanese love hot springs! Since the spa facility *Yurarikan* opened in November of 1994, it has been one of the most popular hot springs in Nagano Prefecture. The most spectacular of the baths are a spacious 430 square-foot indoor bath and an outdoor bath that offers a splendid view of the mountains and grapevines. This outdoor bath was chosen best in Nagano! Meanwhile, the water of the spring is known to have universal healing effects.

The spa complex also includes a Japanese-style room for resting and banquets, individual rooms where you can relax, Product shop, and panoramic room. There is wine and beer museum on the 2<sup>nd</sup> floor “Agri-Village”, this name is a combination of “agriculture” and “village”, and it is the place where fresh local agricultural products are served and purchased.

## 東御市のワインとビール

(千曲川ワインバレーの一部)

東御市の気候は、降水量が少なく、日照時間が長いです。また土壌は水はけが良く、風通しもよい、このような恵まれた条件は、ブドウに適していて、巨峰をはじめ、メルロー、シャルドネ、カベルネソーヴィニヨン、ピノ・ワールシャルドネなどが栽培されています。現在のところ、それぞれの個性を生かした 10 のワイナリーがあります。近年では日本のワインコンクールで受賞をしたり、国際交流の場で供されたり、高い評価を得ています。

温泉である湯楽里館の 2 階には「ワイン&ビアーミュージアム」があります。セミナーや楽しいイベントもあります。ワインと「おらほビール」を味わうことができます。オラホの名の由来は、こちらの方言で「私達の、自分の～、うちの～」という意味です。烏帽子岳のふもとからのきれいな水と慎重に選り抜かれた酵母が、豊かな味わいと香りの秘伝です。金色に輝くゴールデンエール、まろやかな口当たりのケルシュ、フルーティーな香りが漂うアンバーエール、豊かなホップの香りのペールエールの定番と、季節物から 4 種類が楽しめます。インターナショナルビールサミットやジャパンカップでも金賞を受賞しました。

## Wine and beer of *Tomi* city (A part of *Chikuma* River Wine Valley)

The climate in *Tomi* city has little rainfall and long day time hours. Well-drained, well ventilated, these conditions are suitable for grapes, including *Kyoho*, *Merlot*, *Cabernet Sauvignon*, *Pinot Noir*, *Chardonnay* and many more are cultivated. There are currently ten wineries make use of *Tomi* city area. In recent years, they won awards at Japanese wine competitions. The wine is offered at international exchanges, and has high evaluation.

At *Yurarikan*, a hot spring, there is a wine & beer museum on the 2<sup>nd</sup> floor. There are seminars and fun events. You can taste wine and “*Olaho* beer” which was brewed at the micro-brewery. The local dialect, *Oraho* means “our”, “own”, or “our home’s”. Pure water from the foot of Mt. *Eboshi* and the carefully selected malt are the secrets to its rich taste and fragrance. The four standard types of brews are the shining Golden Ale, Kersch with round taste, and Amber ale with a fruity fragrance, Pale ale with a rich hop flavor and add two kinds of seasonal. They choose 4 ones, so we can enjoy 4 kinds of beer. They won a gold medal at the International Beer Summit at Japan cup.



## Wine and beer



## 巨峰の王国祭り

東御市特産のぶどう、巨峰が採れる秋にお祭りがあります。町内の人たちはもちろん、近くの町村、県外の人達も楽しみにしているお祭りです。

巨峰収穫期にあたる 9 月下旬の土日に開催されますが、残念なことに、このシーズンは、台風の時期でもあるので、雨の中で行われることもしばしばです。

しかし、たくさんの催し物を楽しみに、毎年多くの人たちが集まってきます。巨峰を含む秋の農産物の直売をはじめ、数多くの物産が販売されます。また、カラオケ大会、歌謡ショー、踊りや太鼓など、多彩なイベントもあります。

## *Kyoho* Kingdom festival

As Tomi city is known for its *kyoho*, it comes as no surprise that the annual *Kyoho* Kingdom Festival is one of the biggest events of the year. This festival, which occurs in late September, marks the beginning of the grape harvest. The people who live in Tomi and the neighboring towns flock to this event, as do many people from other prefectures. People come to buy fresh produce sold by local agricultural cooperatives. They also come to take part in the events that makes up the festival, including a *Karaoke* contest, and traditional singing, dancing and drumming.

## 刀匠 宮入<sup>のりひろ</sup>法廣

宮入法廣は 1954 年長野県坂城町に生まれ、1996 年に北御牧八重原に鍛刀道場を構えました。

彼は日本を代表する刀匠の一人です。彼の作品は、伊勢神宮の儀式や大相撲の土俵入りの太刀にも使われました。

何世紀もの間、刀は武士の名誉と権威の象徴でありました。しかし、かつては、「武士の魂」と言われた日本刀ですが、明治維新により 1000 年近く続いた武士の時代が終わり、廃刀令が公布されると、刀を差した侍は姿を消しました。現在、銃刀法によって許可なく日本刀を持つことは禁じられています。しかし日本刀の作り手が消滅したわけではありません。美術工芸品としての刀剣の作り手は現在約 350 名います。その中で宮入法廣は現在最も注目される刀匠の一人です。彼は 2010 年に日本刀作りで最も名誉のある正宗賞を受賞しました。

## Master Swordsmith Miyairi Norihiro

*Miyairi Norihiro* was born in *Nagano* prefecture in 1954 and moved to Tomi city in 1996. He is one of Japan's leading swordsmiths and made a forge in *Kitamimaki's Yaehara* district.

His swords are considered to be works of art, and have been used in *Shinto* rituals at *Ise* shrine and at *sumo* ceremonies when the fighters enter the ring. For centuries, the sword was the symbol of *samurai*. Japan's warrior class considered the Japanese sword as the "soul of *samurai*". At the *Meiji* Restoration in 1868, the *Meiji* government issued *taitorei* which put a ban on possessing a sword. It stripped the *samurai* of their power and of their swords.

Nowadays possessing a sword without permission is prohibited by the Firearms and Sword Possession Control Law. But as a traditional art, the production of Japanese swords has persevered. Today there are around 350 swordsmiths in Japan and *Miyairi* is one of the most well-known of them. He won the *Masamune* Prize in 2010 - the most prestigious award in the Japanese sword-making field.

宮入刀匠は次のように述べております。

「日本刀の美的価値とは地金（じがね）そのものの味わいと、刀身に現れる刀文、そして刀全体の形の美しさにあります。海外の刀剣の場合は、刀身に彫刻や豪華な宝石を施しそこに価値を求めますが、日本の美的価値観は異なります。鉄そのものの美しさに芸術性を認めるのです。」

東御市八重原に鍛錬場があり見学ができます。要予約です。  
下記 東御市観光協会へお問い合わせください。

*Miyairi* gives his opinion:

“The aesthetics of Japanese swords are the quality of the metal itself, the *hamon* patterning that appears along the sword, and the overall form of the blade. In other parts of the world, swords are often decorated with intricate lacing and gems. But the beauty and artistic value of a Japanese sword lies in the steel itself.”

His forge is in *Yaehara* district in Tomi city. To arrange a visit, please make a reservation here:

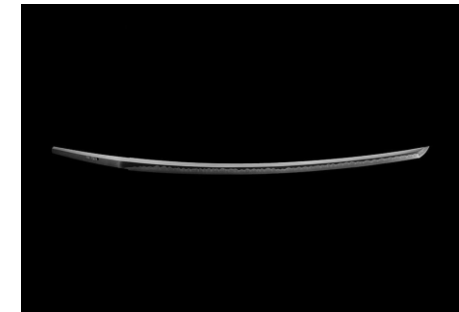
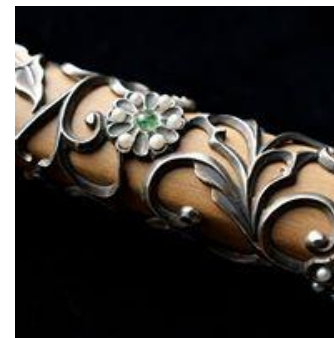
Tomi City Tourist Information Center

Tel 0268-62-7701

Fax 0268-62-7702

<http://www.tomikan.jp>

## 宮入 法廣



## 芸術むら公園

芸術むら公園は明神池を中心に、園内には池の周囲の散策コース、マレットゴルフ場、バーベキューハウス、キャンプ場、冒険広場、また梅野記念絵画館などがあります。

千曲川を挟んで雄大にせまる浅間山の姿はまさに絶景です。北御牧が奈良時代の須恵器文化のゆかりの地である歴史にちなみ、三つの焼成室（しょうせいしつ）を持つ本格的な登り窯も設置されています。

池の回りの欄干には、北御牧出身の造形家保科豊巳氏による環境芸術作品「結いの高欄道」があります。

☆ 焼成 陶土の成型したものを高温で焼いて陶器または磁器とすることです。

## Art Village Park

The Art Village Park surrounds *Myoujinn-ike* pond.

There is a pleasant walking path, a mallet golf course, barbecue houses, a campsite, an adventure field and the *Umeno* memorial museum.

Looking east from the park across the *Chikuma* river, you can enjoy a spectacular view of Mt. *Asama*.

The handrail that runs alongside the pond features an artwork entitled *Yui no Kouran* molded by Prof. *Hoshina Toyomi*.

The *Kitamimaki* area is historically renowned for its earthenware production during the *Nara* era, so a full-scale ascending kiln has been installed in the park.

## 芸術むら公園



## おもてなしネットワーク東御市宿泊施設

### 和エリア

☆ 大田区休養村とうぶ (210 名) 和 6733

TEL 0268-63-0261

レストラン、客室、展望風呂、大風呂ほか体育館、調理室、多目的室なども充実

☆ maison d'hotels 農の家 和 5058

TEL 080-6939-3486

江戸時代の古民家を無国籍に改築、1日1組に限定

### 湯の丸高原・祢津エリア

☆ 湯の丸高原ホテル (220 名) 湯の丸

TEL 0268-62-0376

四季を通じて湯の丸高原を楽しめる宿

☆ シティオス地蔵 (100 名) 湯の丸

TEL 0268-62-0967

信州の野菜や山菜を使ったボリューム満点の和食御膳が人気

☆ ぎんれい荘 (100 名) 湯の丸

TEL 0268-62-0965

高原ののどかな牧場の山荘

☆ ロッジ花紋 (30 名) 湯の丸 TEL 0268-64-3377

心を込めた田舎料理が自慢 特製ソフトクリームが大好評

☆ 西川ペンション星の宿 (27 名) 新張 1698

TEL 0268-62-2224

天体観測が人気の星のペンション

☆ あさま苑 (40 名) 新張 2638

TEL 0268-62-2809

数々の文豪や画家が愛した歴史かおる温泉宿

### 北御牧エリア

☆ 布引温泉 きじま荘 (15 名) 布下 81

TEL 0268-67-3409

千曲川畔にたつ静かな宿 地元大豆で作る御牧豆腐や無農園野菜など提供

☆ 御牧原てらす 週に 1 回のゲスト限定 御牧原 2702

TEL 0268-71-5426

北アルプスを望む御牧台地の高台に位置する宿

☆ アートヴィレッジ明神館 (44 名) 八重原

TEL 0268-67-0001

露店風呂が自慢の御宿

☆ ペンションさゆーる (16 名) 八重原 2649

TEL 0268-61-6171

大きな窓から太陽の暖かな光がさんさんと降り注ぐレストラン

☆ 星の宿 きく坊 (16 名) 八重原 3533

TEL 0268-67-0030

明神館のほitori、芸術村公園に隣接し、360°の大パノラマが堪能できる。



東御おもてなしネットワーク

2020 年 9 月 発行

制作 グループ G